

deutsch english français

Matthias Rickling

Osnabrück

Die Friedensstadt

Matthias Rickling

Osnabrück

Die Friedensstadt

deutsch english français



Wartberg Verlag

Übersetzungen

Dr. Anthony Alcock (englisch)

Adèle Ecochard (französisch)

1. Auflage 2017

Alle Rechte vorbehalten, auch die des auszugsweisen Nachdrucks
und der fotomechanischen Wiedergabe.

Layout und Satz: Christiane Zay, Potsdam

Druck: Druck- und Verlagshaus Thiele & Schwarz GmbH, Kassel

Buchbinderische Verarbeitung: S. R. Büge, Celle

© Wartberg-Verlag GmbH

34281 Gudensberg-Gleichen, Im Wiesental 1

Telefon: 0 56 03 - 9 30 50

www.wartberg-verlag.de

ISBN 978-3-8313-2769-0



Osnabrück – Friedensstadt mit Charakter

„Osnabrück ist immer ein selbstständiges Gebilde, ein Ding an und für sich gewesen, hat immer seinen selbst-eigenen Charakter, sein besonderes Gesicht gehabt, und das hat es sich auch durch den modernen Verkehr und durch die Industrie der neuesten Zeit nicht nehmen lassen.“

Gewiss, seit jenen Tagen zu Beginn des letzten Jahrhunderts, als der berühmte Natur- und Heimatdichter Hermann Löns seinen Eindruck von Osnabrück niederschrieb, floss viel Wasser die Hase hinab. Und auch an der Stadt des Westfälischen Friedens zogen weder Bombenkrieg und eiliger Wiederaufbau, noch übertriebene Verkehrsplanung und Modernisierungswahn spurlos vorbei. Doch jenen „selbsteigenen Charakter“, der in mehr als 1200 Jahren von mächtigen Bischöfen, fleißigen Ackerbürgern und geschäftstüchtigen Kaufleuten geprägt wurde, konnte sie sich bis heute erhalten.

Herzlich Willkommen in Osnabrück, einer altehrwürdigen Stadt, die jung geblieben ist.

Durch die Altstadt

Through the Old Town

A travers la « Altstadt » (vieille ville)



Domhof

Die Plätze und Gebäude rings um den Dom markieren die Keimzelle der Stadt. Genau hier, auf einer Sanddüne am Ufer der Hase, gründete Karl der Große um das Jahr 780 das Bistum Osnabrück.

The square and buildings around the Dom (cathedral) are the heart of the city. It was here, on a sand dune on the banks of the Hase, that Karl der Große (Charlemagne) founded the see of Osnabrück in 780.

Les places et les bâtiments tout autour de la cathédrale forment le cœur de la ville. C'est là, sur la dune de sable au bord de la rivière Hase, que Charlemagne fonda l'évêché d'Osnabrück vers 780.



Der Dom

St. Peter zu Osnabrück zählt zu den Meisterwerken romanischer Baukunst und ist einer der größten Sakralbauten Norddeutschlands. Von seinen Grundmauern bis zur Ausstattung im Altarbereich dokumentiert der Dom über 1200 Jahre christliche Tradition.

St. Peter in Osnabrück is one of the masterpieces of Romanesque architecture and one of the greatest sacral buildings in North Germany. From its foundation to the decoration of the altar the Dom is a document of 1200 years of Christian tradition.

La cathédrale St. Peter d'Osnabrück fait partie des chefs-d'œuvre de l'architecture romane. C'est l'un des plus grands édifices religieux du nord de l'Allemagne. Des soubassements jusqu'à l'autel, cette cathédrale est le témoin de plus de 1200 ans de tradition chrétienne.



Altarraum

Das über sechs Meter große und etwa 1,6 Tonnen schwere Triumphkreuz von 1230 gehört zu den ältesten Ausstattungsstücken der Osnabrücker Bischofskirche.

The Triumphkreuz (Triumphal Cross) of 1230 is over 6 m high and about 1.6 tons heavy and is one of the earliest pieces of decorative art in the cathedral of Osnabrück.

La croix, haute de plus de 6 mètres, pèse environ 1,6 tonne. Elle date de 1230 et compte parmi pièces les plus anciennes de la cathédrale d'Osnabrück.

Kreuzgang

Im malerischen Kreuzgang (Foto rechts) des Doms, der die Grablage von Bischöfen und Domherren umgibt, kann man inmitten der Stadt weltferne Stille erleben.

In the picturesque Kreuzgang (cloister) of the Dom, around the burial place of bishops and cathedral canons, it is possible to enjoy peace away from the bustle of the city.

On peut s'éloigner du bruit de la ville et profiter du silence dans le cloître pittoresque (cf. photo de droite) de la cathédrale, qui entoure les tombes des évêques et des chanoines.



Löwenpudel

Einst war die Löwenstatue an der Großen Domsfreiheit Sinnbild für die herrschende Gerichtsbarkeit. Nach einer Sage zeigt das Denkmal jedoch einen Hund, der Osnabrück vor der Zerstörung durch Karl den Großen bewahrte.

The Löwenstatue (Lion Statue) in the Große Domsfreiheit (name of the thoroughfare) was once a symbol of ruling justice. According to a legend, however, the monument shows a dog (hence the name “lion poodle”), which protected the city from destruction by Charlemagne.

Autrefois, la statue de lion de la rue Große Domsfreiheit était un symbole de la juridiction établie. D’après la légende, ce monument serait en fait un chien qui empêcha Charlemagne de détruire Osnabrück.



Bischöfliche Kanzlei

Mit der 1785 fertiggestellten Bischöflichen Kanzlei am Domhof hielt der Klassizismus in Osnabrück Einzug und läutete das sogenannte „Goldene Zeitalter“ ein. Hier hatte die Verwaltung des Fürstbistums unter Fürstbischof Friedrich von York ihren Sitz.

The Bischöfliche Kanzlei (Episcopal Chancery), completed in 1785, marks the beginning of Classicism in the city and heralds the so-called Golden Age. It was here that the Prince-Bishop Friedrich of York held his seat of government.

Avec cette chancellerie épiscopale, terminée en 1785, le classicisme fait une entrée triomphante à Osnabrück, annonçant ainsi l'arrivée de « l'âge d'or ». C'est là que l'administration de la principauté épiscopale sous la direction du prince-évêque Frederick d'York avait son siège.

Königliches Wappen

Fürstbischof Friedrich von York war der zweite Sohn von König Georg III. von Großbritannien und Kurfürst von Braunschweig-Lüneburg. Über dem Portal der Kanzlei symbolisiert ein großes Wappenrelief die enge Verbindung des Kurfürstentums und des englischen Königshauses mit Osnabrück.

Prince-Bishop Friedrich of York was the second son of George III of Great Britain and Prince-Elector. Over the gate of the Kanzlei (Chancellor's Office) a large coat of arms symbolizes the close relationship between Osnabrück and the British monarchy.

Le prince-évêque Frederick d'York était le second fils du Roi George III de Grande-Bretagne et prince-électeur de Brunswick-Lunebourg. Les armoiries sculptées ornant le portail de la chancellerie symbolisent le lien étroit entre l'électorat de Brunswick-Lunebourg, la famille royale anglaise et Osnabrück.





Möserdenkmal

Einer der bedeutendsten Söhne von Osnabrück war der Jurist und Politiker, Historiker und Publizist Justus Möser (1720–1794). Seit 1836 erinnert auf der Großen Domsfreiheit ein Denkmal an ihn.

One of the most important sons of Osnabrück was the lawyer, politician, historian and journalist Justus Möser (1720–1794). The monument to him in the Große Domsfreiheit has been there since 1836.

Justus Möser (1720-1794), juriste, homme politique, historien et essayiste, est l'un des fils d'Osnabrück les plus célèbres. Un mémorial érigé en 1836 dans la rue Große Domsfreiheit honore sa mémoire.

Priesterseminar

An der Großen Domsfreiheit, wo an jedem Samstag ein großer Wochenmarkt stattfindet, steht seit 1892 das Priesterseminar, eine Wohn- und Ausbildungsstätte für zukünftige Priester.

The Große Domsfreiheit, where there is a weekly market every Saturday, has been the site since 1892 of the priests' seminary, residential and teaching.

A l'endroit où se trouve le marché qui a lieu tous les samedis, rue Große Domsfreiheit, se dresse le séminaire, construit en 1892 et dédié à la formation et à l'hébergement des futurs prêtres.





Theater Osnabrück

Mit seiner noblen Jugendstilfassade gehört das 1909 erbaute Osnabrücker „Theater am Domhof“ zu den schönsten Theaterhäusern in Deutschland. Mehrfach renoviert und erweitert genügt es den modernsten Ansprüchen niveauvoller Unterhaltung.

With its noble Art Nouveau façade the Osnabrück “Theater am Domhof” has been one of the finest theatres in Germany since 1909. Renovated and enlarged several times, it can satisfy the most modern demands of high-level entertainment.

Avec sa noble façade dans le style Jugendstil, ce théâtre de la rue Domhof construit en 1909 fait partie des plus beaux théâtres d’Allemagne. Rénové et agrandi de nombreuses fois, il remplit les critères les plus modernes requis pour un divertissement de qualité.



Am Markt

Eingerahmt von Rathaus, Marktkirche St. Marien, Stadtwaage und Bürgerhäusern ist der Markt das bürgerliche Zentrum Osnabrücks und lebendige Erinnerung an die Bedeutung des Handels.

Surrounded by the Rathaus (Town Hall), Marktkirche St. Marien (St Mary's Church), Stadtwaage (City Scales) and private houses the market is the centre of Osnabrück and a living testimony to the importance of commerce.

Encadré par l'hôtel de ville, l'église St. Marien, le poids public et les habitations historiques, le marché est le centre citadin d'Osnabrück et un rappel vivant de l'importance du commerce pour la ville.

Marktkirche St. Marien

Nach dem Dom ist die Marienkirche das älteste sakrale Gebäude in Osnabrück. 1177 erstmals erwähnt war sie als erste Bürgerkirche und Kirche des Rates für die Geschichte der Stadt stets von besonderer Bedeutung.

After the Dom Marienkirche is the oldest sacral building in the city. It was first mentioned in 1177 and as the first church in Osnabrück for citizens and town councillors alike has always been of particular importance.

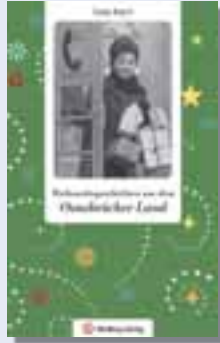
L'église Marienkirche est, après la cathédrale, l'édifice religieux le plus ancien d'Osnabrück. Mentionnée pour la première fois en 1177, son statut de première église paroissiale et d'église du conseil de la ville lui conféra dès l'origine une importance toute particulière dans l'histoire d'Osnabrück. Les gargouilles tout en haut de l'église ont pour vocation de protéger du mal.

Hoch oben sollen die Fratzen der Wasserspeier das Böse abwehren.

High above the gargoyles of the water spouts ward off the evil spirits.



Weitere Bücher aus der Region



Weihnachtsgeschichten aus dem Osnabrücker Land

Conny Rutsch

80 Seiten, zahlreiche s/w Fotos

ISBN 978-3-8313-3003-4



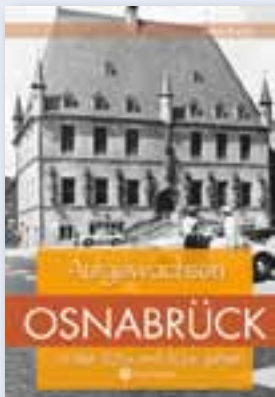
Osnabrück – einfach Spitze!

100 Gründe, stolz auf diese Stadt zu sein

Matthias Rickling

112 Seiten, zahlr. Farbfotos

ISBN 978-3-8313-2902-1



Aufgewachsen in Osnabrück in den 40er und 50er Jahren

Conny Rutsch

64 Seiten, zahlreiche Farb- und s/w Fotos

ISBN 978-3-8313-2425-5



Westfalen – Gerichte unserer Kindheit

Rezepte und Geschichten

Christa Weniger

128 Seiten, zahlreiche Farb- und s/w Fotos

ISBN 978-3-8313-2983-0

Wartberg-Verlag GmbH

Im Wiesental 1 | 34281 Gudensberg

www.wartberg-verlag.de

Bücher für Deutschlands Städte und Regionen

Tel. 0 56 03-93 05 0

Fax 0 56 03-93 05 28

Osnabrück Die Friedensstadt

Eingebettet zwischen waldigen Höhenzügen, besticht Osnabrück durch seinen ganz eigenen Charakter als ehrwürdige Bischofs- und moderne Universitätsstadt. Imposante Kirchbauten und mittelalterliche Festungstürme prägen das Stadtbild und bezeugen die 1200-jährige Geschichte Osnabrücks. In den herrlichen Fassaden der Altstadt spiegelt sich der Fleiß der Ackerbürger und Hansekaufleute wider, das Rathaus wurde mit dem Kongress zum Westfälischen Frieden weltberühmt. Elegante Einkaufspromenaden, raffinierte Museumsarchitektur und internationale Institutionen sorgen dafür, dass die „Friedensstadt“ auch für Gegenwart und Zukunft bestens gewappnet ist.

Dieser Bildband zeigt die schönsten Seiten einer alten Stadt, die jung geliebt ist.



Matthias Rickling kam 1966 im Osnabrücker Land zur Welt. Auf Abitur und Bundeswehr folgte das Studium der Geschichtswissenschaften. Seither lieferte er Beiträge für Ausstellungen und Dokumentationen, schrieb diverse Stadt-Lexika, Bild- und Fotobände über Städte und Regionen, veröffentlichte Sagen-Sammlungen sowie eine Reihe kurzweiliger Erinnerungsbücher. Zudem konzipiert er Ausstellungen, in denen komplexe Themen wie Widerstand im Dritten Reich, Kirchen- oder Museums-geschichte lebendig veranschaulicht werden. Als freier Autor lebt der Historiker heute mit seiner Frau auf einem Gutshof in Nordhessen.



Wartberg Verlag



ISBN 978-3-8313-2769-0



9 783831 327690

€ 14,90 (D)